

Tefsir Tatarów Wielkiego Księstwa Litewskiego:
XVI-wieczny przekład Koranu na język polski
Wydanie krytyczne zabytku polskiej kultury narodowej. Komentarz
pod red. J. Kulwickiej-Kamińskiej i Cz. Łapicza, Toruń 2022

Надежда Морозова

Бумага тифсира из Алитуса

Основная часть написана на бумаге с водяным знаком «Рыба в венце под короной» с контрамаркой THK с тремя лилиями. Подобны знаку № 4177 из альбома Лауцивичюса (Laucevičius 1967), но у Лауцивичюса контрамарка без лилий. Год 1735–1739. На л. 478а контрамарка GHP, однако основной знак филиграи неизвестен (отсутствует). На нижних защитных листах (на защитных листах между книжным телом и нижней крышкой переплета) водяной знак «Дуб» с контрамаркой JAN SZULC PRENNY No 4 (Лауцивичюс, № 648, 1823 г.). На верхнем защитном листе (на защитном листе между книжным телом и верхней крышкой переплета) белая дата [1]788 (?) и литеры БОФАУ. В альбоме Клепикова № 90, год 1786 (Клепиков 1978). По расположению защитных листов можно предполагать, что между 2 и 3 л. утрачен 1 лист.

Библиография

Klepikow S. A., 1978, *Филиграи на бумаге русского производства XVIII–XX века*, Москва.
Laucevičius E., 1967, *Popierius Lietuvoje XV–XVIII*, Vilnius.

PAPER OF THE ALYTUS TEFSIR

The main part of the manuscript is written on paper with a watermark “A fish in a wreath under a crown” (so called “paper with carp” / “Karpen Papier”) with a countermark *THK* with three lilies. This watermark is similar to Laucevičius No. 4177 (1735–1739) (Laucevičius 1967), but in Laucevičius album this item has a countermark without lilies. On f. 478a (in Latin digits 481) we see countermark GHP, but the main part (shape) of the watermark is unknown (missing). On the front endpaper (on the protective paper sheets between the textblock and the top cover of the binding) there is a “white date” [1]788 (?) and letters *БОФАУ*. The same watermark has “white date” 1786 in Klepikov's album No. 90 (Клепиков 1978). On the back endpaper (on the protective paper sheets between the textblock and the bottom cover of the binding) there is a watermark “Oak” with a countermark *JAN SZULC PRENNY No 4* (Laucevičius, No. 648, 1823). According on the location of the watermarks and countermarks on the protective sheets, it can be assumed that one leaf is lacking between f. 2 and f. 3.